

speaking of Him, will use the honorific as for a *guru*, but such courtesy is not shown Him when His critics and enemies are hot in their displeasure (Jn. 7:20, "Thou hast a devil"; cf. Mk. 3:22) nor when He stands before the judgment-seat or in the hall or becomes the object of the crowd's outcry, "Crucify him!"

(In the Epistles, the opening salutations are formal and the honorific is used to address the saints, but thereafter the language follows the more intimate form.)

(2) As to narrative, the N.T. writers would no doubt agree to the translator's use of the honorific in speaking of the more important persons who appear, and always, of course, in speaking of God, of Jesus, of His mother and His disciples, as well as of the patriarchs and prophets of former days and of the leaders and respected members of the Church and at times of the saints in glory.

An important point arises in translating the Gospels. Does there come a stage when, co-incident with their now openly displayed enmity towards Christ, the Pharisees and Scribes and Elders must forfeit their title to the honorific in the narrative? This certainly seems legitimate and even necessary. (To take Mark's gospel as an instance, this stage seems to be reached at 12:12.)

TRANSLATION NEWS

First one-volume diglot of the Bible

For the first time in its history the British and Foreign Bible Society announces the publication of the first of many Diglot Bibles in one volume. It will be appreciated that great difficulties confronted the Society in meeting the demands for these two special editions. To produce two Bibles alongside each other (one in Mbundu vernacular, the other in the Portuguese language) within one binding case and maintain a volume which would be convenient to handle has only been made possible after much research between the Society's Production Department, and its Printers and Binders. Some idea of the task involved, may be captured when it is realised that these Bibles required the setting up of over 15,000,000 letters.

The Mbundu language is spoken specifically in the districts of Benguella, Huambo and Bie in Angola, but also considerably in outlying areas. The approximate number of people who speak the language is given as 500,000. There is a Christian community of 100,000 about half of whom are literate. The Pentateuch, the Psalms and the New Testament have been revised and the remaining portions of the Old Testament translated by a Committee.

Version in Pidgin English

The B.F.B.S. in Australia announces the publication of the Four Gospels in New-Melanesian (Pidgin English). A representative committee of missionaries, in touch with the B.F.B.S. (London) Translations Department, prepared the manuscript. Its predecessor was St. Mark's Gospel, first published in 1956, and republished in revision in 1961, making a total printing of 25,000 copies. The Pidgin committee is proposing eventually to submit a manuscript of the whole New Testament. Already several of the books are in manuscript or draft form.